

believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: — *Sanctus*.

COMMUNION (Mark 11. 24)

AMEN I say to you, whatsoever you ask when you pray, believe that you shall receive and it shall be done to you.

POSTCOMMUNION

O God almighty, we beseech thee, do not leave to succumb to human dangers those who from Thee have had the happiness of being partakers of the divine nature. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

hoc de Spíritu Sancto, sine differentiâ discretiónis sentimus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestáte adorétur æqualitas. Quam laudant Ángeli, atque Arch-ángeli, Chérubim quoque ac Sérâphim: qui non cessant clamâre quotidie, una voce dicéntes: — *Sanctus*.

AMEN dico vobis, quicquid orântes pétitis, crédeite quia accipiétis, et fiet vobis.

QUÆSUMUS, omnipotens Deus: ut, quos divína tribuis participatióne gaudere, humanis non sinas subjacere periculis. Per Dóminum nostrum ...

ON OUR PART, we must make the effort to approach Christ with the faith of that Galilæan woman, with her humility, with a desire as great as hers to be healed of the evils that beset us. "Who are we, to be so close to him? As with that poor woman in the crowd, He has given us an opportunity. And not just a chance to touch his outer garment a little, to feel for a moment the fringe, the hem of his cloak. We actually have Christ himself. He gives himself to us totally, with his Body, his Blood, his Soul and his Divinity. We consume him each day. We speak to him intimately as one does to a brother, a father, as one speaks to Love itself" [St. Josemaría Escrivá, *Friends of God*, 199].... Holy Communion is not a reward for

virtue, but rather nourishment provided for those who are weak and in need; for each of us, that is. Mother Church exhorts us to receive Communion frequently, if possible each day, and insists at the same time that we should endeavor to avoid routine in its reception, tepidity, and anything approaching a lack of love. She encourages us to purify our souls from venial sins through acts of contrition and frequent Confession. Above all, she teaches that we should never receive Holy Communion if we have at all incurred the stain of mortal sin, without having first gone to receive the sacrament of reconciliation. Concerning slight faults, Our Lord asks us to do what we can in the way of repentance and the desire to avoid them.

Commentary from In Conversation with God by Fr. Francis Fernandez-Carvajal.

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form Twenty-Third Sunday after Pentecost



He went in and took her by the hand. And the maid arose.

INTROIT (Jer. 29. 11, 12, 14)

DICIT Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis. *Psal.* Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R.* Amen. — Dicit Dóminus ...

THE LORD saith: I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon Me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. *Ps. 84.* 2. Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — The Lord ...

COLLECT

ABSOLVE, quæsumus, Dómine, tuórum delicta populórum: ut a peccatórum nexibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

O LORD, we beseech Thee, absolve Thy people from their offenses, that through Thy bountiful goodness, we may be freed from the bonds of those sins, which by frailty we have committed. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who with Thee liveth and reigneth in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

EPISTLE

From Blessed Paul the Apostle to the Philippians, 3. 17-21; 4. 1-3.

BRETHREN: Be ye followers of me, and observe them who walk so as you have our model. For many walk, of whom I have told you often (and now tell you weeping), that they are enemies of the cross of Christ; whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame; who mind earthly things. But our conversation is in heaven, from whence also we look for the Savior, our Lord Jesus Christ, who will reform the body of our lowliness, made like to the body of His glory, according to the operation whereby also He is able to subdue all things unto Himself. Therefore, my brethren, dearly beloved, and most desired, my joy and my crown: so stand fast in the Lord, my dearly beloved. I beg of Evodia, and I beseech Syntyche to be of one mind in the Lord: and I entreat thee also, my sincere companion, help those women who have labored with me in the Gospel, with Clement and the rest of my fellow laborers, whose names are in the book of life.

GRADUAL (Ps. 43. 8-9)

THOU hast saved us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day long: and in Thy Name we will give praise for ever.

Alleluia, alleluia. (Ps. 129. 1, 2.) Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my voice. Alleluia.

GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, 9. 18-26.

AT THAT TIME, as Jesus was speaking to the multitudes, behold a certain ruler came up, and adored Him, saying: Lord, my daughter

FRATRES: Imitatores mei estote, et observate eos qui ita ambulantes, sicut habetis formam nostram. Multi enim ambulant, quos saepe dicebam vobis (nunc autem et fletu dico) inimicos crucis Christi: quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. Nostra autem conversatio in caelis est: unde etiam Salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem, qua etiam possit subjicere sibi omnia. Itaque, fratres mei carissimi, et desideratissimi, gaudium meum et corona mea: sic state in Domino, carissimi. Evodiam rogo, et Syntychem deprecor id ipsum sapere in Domino. Etiam rogo et te, germane compar, adjuva illas, quae mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente et ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitae.

LIBERASTI NOS, Domine, ex affligentibus nos: et eos, qui nos oderunt, confundisti. V. In Deo laudabimur tota die, et in nomine tuo confitebimur in saecula.

Alleluia, alleluia. V. De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orationem meam. Alleluia.

IN ILLO TEMPORE: Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens: Domine, filia

mea modo defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebatur eum, et discipuli ejus. Et ecce mulier, quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus. Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero. At Jesus conversus et videns eam, dixit: Confide, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora. Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat: Recedite: non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum. Et cum ejecta esset turba, intravit et tenuit manum ejus. Et surrexit puella. Et exiit fama haec in universam terram illam. — *Credo.*

OFFERTORY (Ps. 129. 1, 2)

DE PROFUNDIS clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orationem meam: de profundis clamavi ad te, Domine.

OUT of the depths have I cried to Thee, O Lord; Lord, hear my voice. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord.

SECRET

Pro nostrae servitutis augmento sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus: ut, quod immeritis contulisti, propitius exsequaris. Per Dominum nostrum...

MAY this sacrifice of praise which we offer Thee, Lord, help us to serve Thee better, and move Thee to complete in us what through no merit of ours Thou didst begin. Through our Lord Jesus Christ ...

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unus singularitate personæ, sed in unus Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria revelante te, credimus, hoc de Filio tuo,

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we